Porównanie tłumaczeń I Jana 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Piszę wam, ojcowie, że poznaliście [Go] od początku. Piszę wam, młodzieńcy, że zwyciężyliście ― złego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Piszę wam ojcowie gdyż poznaliście Go od początku piszę wam młodzieńcy gdyż zwyciężyliście niegodziwego piszę wam dzieciątka gdyż poznaliście Ojca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Piszę wam, ojcowie, gdyż poznaliście Tego,\* który jest od początku.\*\* Piszę wam, młodzi, gdyż zwyciężyliście\*\*\* złego.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Piszę wam, ojcowie, że poznaliście (tego co) od początku. Piszę wam, młodzieńcy, że zwyciężyliście złego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Piszę wam ojcowie gdyż poznaliście (Go) od początku piszę wam młodzieńcy gdyż zwyciężyliście niegodziwego piszę wam dzieciątka gdyż poznaliście Ojca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Piszę do was, ojcowie, gdyż poznaliście Tego, który jest od początku. Piszę do was, młodzi, gdyż zwyciężyliście złego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Piszę do was, ojcowie, bo poznaliście tego, który jest od początku. Piszę do was, młodzieńcy, bo zwyciężyliście złego. Piszę do was, dzieci, bo poznałyście Ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Piszę wam, ojcowie! żeście poznali tego, który jest od początku. Piszę wam, młodzieńcy! żeście zwyciężyli onego złośnika. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Piszę wam, ojcowie, żeście poznali tego, który jest od początku. Piszę wam, młodzieniaszkowie, iżeście zwyciężyli złośnika. Piszę wam, dziateczki, iżeście poznali Ojca, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Piszę do was, ojcowie, że poznaliście Tego, który jest od początku. Piszę do was, młodzi, że zwyciężyliście Złego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Piszę wam, ojcowie, gdyż znacie tego, który jest od początku. Piszę wam, młodzieńcy, gdyż zwyciężyliście złego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Piszę do was, ojcowie, bo poznaliście Tego, który jest od początku. Piszę do was, młodzi, bo pokonaliście Złego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piszę do was, ojcowie: Znacie Tego, który jest od początku. Piszę do was, młodzieńcy: Zwyciężyliście Złego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Piszę wam, ojcowie, że poznaliście Tego, [który jest] od początku. Piszę wam, młodzieży, że dostąpiliście zwycięstwa nad owym zepsutym.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Piszę do was. ojcowie: poznaliście tego, który jest od początku. Piszę do was, młodzieży: poznaliście tego, który jest od początku.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Piszę wam, ojcowie, że poznaliście Tego, który był od początku. Piszę wam, młodzieńcy, że zwyciężyliście Złego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пишу вам, батьки, бо ви пізнали Споконвічного. Пишу вам, юнаки, бо ви перемогли лукавого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Piszę wam, rodzice, że poznaliście Tego od początku. Piszę wam młodzieńcy, że zwyciężyliście złego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ojcowie, piszę do was, bo poznaliście Tego, który istniał od początku. Młodzi ludzie, piszę do was, bo pokonaliście Złego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Piszę do was, ojcowie, ponieważ poznaliście tego, który jest od początku. Piszę do was, młodzieńcy, ponieważ zwyciężyliście niegodziwca. Piszę do was dziecięta, ponieważ poznałyście Ojca. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ojcowie, pragnę wam powiedzieć, że poznaliście Tego, który istnieje od początku. Młodzi, pragnę wam powiedzieć, że pokonaliście szatana. |

1. 1) <x>690 2:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 1:1-2</x>; <x>690 1:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>690 4:4</x>; <x>690 5:4-5</x>; <x>730 12:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 6:13</x>; <x>500 17:15</x>; <x>690 3:12</x>; <x>690 5:18</x> [↑](#footnote-ref-5)